

Laus Hermanni sive Arminii (Kramer)

Text

Literarische Übersetzung

(ergänzt um Interpunction, Verszählung, prosodische Quantitäten,
Verschleifungen, Metra und Verseinschnitte)

- 1 Ārmīnī|ūmně cā|nō ||⁵ nōs|trūm ||⁷ quī | prīmūs āb | ōvō
bīs pār | vīgīnt(i) | ānnōs | mūnērī|būs mōdō | fūncūs
ēst quāest|ōrīs? Ēt | ōffīcī(um) | ēxplē|vīssē rē|gēndī
dīscīpū|lōs cēr|tāntēs | mūltōs | dīcītūr | Hērmānn,
5 dōnēc ě(i) | īllūc | BĒTŪL|LĀE ||⁷ TĒX|TŌRquē sē|cūtī.
Tūnc ōrī|ēntā|līs ||⁵ Gēr|mānicā | fōrtē fū|īssēt
pūblicā | rēs, ||³ cū|iūs ||⁵ pōpū|lārē gē|nūs fūgī|ēndum (ē)st,
pātrīā|, s(i) Ārmīnī|ūs ||⁵ fāc|tūs ||⁷ nōn | ēssēt Ā|quēnsīs.
Ōmnīā | scrīptā mān(u) | Ārmīnī|ūs ||⁷ trāc|tārē sōl|ēbāt:
10 tēxtūs, | ānnā|lēs, ||⁵ chrōnīc(a) | ātquē dīp|lōmātā, | qu(āe) ēxstānt.
Hērmānn | ōffīcī(a) | ēxplē|vīt ||⁷ cū|rāns prōpī|ōrēs.

Singe ich únsere(n) Hérman(n), dér von Begínn an als érster (= *ab óvo*)
zwánzig bald zweímal Jáhre hindúrch die Áemter des Quáestors
aúsführte? Aúch erfúellt er das Ámt, zu kóordinieren
wéttkämpferpróbt(e) Schúeler zuhaúf, so ságt man von Hérman(n),
bís ihm ébendorthín die BÍRKEN und WÉBER gefólg(t) <sin(d)>.
Dámals vīelleícht das óstdeutsche wáere gewórden
Stáatswesen, déssen „Démokratíe“ ist zu flíehen,
Heímat, wenn Hérman(n) nīcht Óeche(r) gewórden.
Jéde Hāndschríft traktíerte ér für gewóehnlīch:
Téxte und Jáhrbúche(r), Chrónīke(n), Úrkunde(n) – álles, was úebrig.
Hérman(n) erfúellte die Pflich(t)en, derweíl umsórg(t) er die Líebste(n).

Testimonienapparat:

1 arma virumque cano (*Verg. Aen. 1,1*)

Textkritischer Apparat:

3 legendi *pc. mss.* || 5 secutus *pc. mss. fort. attractionis causa* || 6 forte | *dub. paene* || 11 *susp. curante propinquas | propinquos etc. om. nomen regens ablativi absoluti*

Bemerkungen zur Metrik und Stilistik:

Grobgliederung: VV. 1–5: Ehrenämter und deren Nachruhm; VV. 6–8: Herkunft und Heimat; VV. 9–11: wissenschaftliche Interessen und Privatleben.

V. 1: *nostrum* prominent durch Penthemimeres und Hephthemimeres eingeklammert.

V. 2: *bis ... viginti* Vgl. zur Zahlenperiphrase VOGEL, Monika: Ter quinque volumina. Zahlenperiphrase in der lateinischen Dichtung von ihren Anfängen bis ins zweite Jahrhundert n. Chr. (Orbis antiquus 46), Münster: Aschendorff 2014 = Diss. Münster 2012.

V. 2: *muneribus modo* Alliteration.

V. 2–3: *functus est* Enjambement.

V. 3–4: *Et ... Hermann* Der NcI der Vorzeitigkeit enthält eine Gerundiums konstruktion mit partizipialem Akkusativobjekt; ordne zu: *Et Hermann dicitur explevisse officium multos discipulos certantes regendi.*

V. 5: *BETULLAE TEXTORQUE* Auffällig getrennt durch Hephthemimeres.

V. 5: *secuti* Ellipse von *sint*.

V. 6: *forte fuisset* Alliteration.

V. 6–7: *fuisset publica res* Enjambement.

V. 8: Man beachte den Namenswechsel vom germanischen *Hermann* zum in Aachen – und damit einer vom Selbstverständnis römischer Zivilisiertheit allzu sehr überzeugten Stadt – beheimateten *Arminius*.

V. 10: *textus, annales, chronica atque diplomata* Tetrakolon/Enumeratio. Vgl. zur Sache HEIDBÜCHEL, Franz / KRAMER, Hermann (Hrsg.): *Annales Rodenses* (= Heimatblätter des Kreises Aachen 45), Aachen: Beuels-Kuper 1990, online verfügbar unter: https://www.dbnl.org/tekst/_ann006anna01_01/index.php (28.04.2026).

V. 11: Man beachte die Trennung durch Hephthemimeres.

Benutzte Hilfsmittel:

„Collatinus-web. Version web du lemmatiseur et analyseur morphologique de textes latins“, in: OUVRARD, Yves / VERKERK, Philippe: *Bibliissima. Observatory of Written Cultures, from Clay to Print*, Aubervilliers 2019ff., online verfügbar unter: <https://outils.bibliissima.fr/fr/collatinus-web/> (28.04.2026).